

---

# Aspects linguistiques et culturels de la traduction française des œuvres de Teolinda Gersão et d'Adriana Lisboa

Marie Dias De Abreu\*<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Équipes de Recherches Interlangues : Mémoires, Identités, Territoires (ERIMIT) – Université de Rennes 2 : EA4327 – Université Rennes 2 - UFR Langues - Campus Villejean - Place du recteur Henri Le Moal - CS 24307 - 35043 Rennes cedex, France

## Résumé

Présentation d'une étude menée dans le cadre de recherches en vue de l'obtention du doctorat : il a été fait un relevé des occurrences présentant un écart de traduction entre la langue-source et la langue-cible dans deux ouvrages traduits chez deux auteures de langue portugaise, l'une portugaise, Teolinda Gersão, et l'autre brésilienne, Adriana Lisboa. Le relevé linguistique a été effectué sur deux des quatre ouvrages du corpus : *Cavalo de Sol de Teolinda Gersão*, *Le Cheval de soleil*, traduit par Geneviève Leibrich ainsi que *Sinfonia em branco* d'Adriana Lisboa et sa traduction *Des roses rouges vif*, que l'on doit à Béatrice de Chavagnac. Il a été mené à plusieurs niveaux de langue : lexical, grammatical, syntaxique, stylistique et sémantique.

Les écarts constatés nous ont permis de tirer quelques conclusions sur les stratégies des traductrices, bien différentes en fonction de l'année d'édition de la traduction et de la personne qui traduit : les choix des traductrices face aux enjeux et aux difficultés des textes montrent que la lecture et la traduction d'un texte peuvent être diverses, selon les points de vue. Nous parlerons de l' "ennoblissement" de la langue-cible et de traduction "effaçante", ethnocentrique, ainsi que de "traduction-dévoilement", qui fait la "montre" de la langue-source.

Le choix d'un titre différent nous donne-t-il une indication d'une politique éditoriale ou de l'image culturelle d'un pays ? Dans cette présentation, nous aborderons aussi les aspects culturels de la traduction à travers les éléments linguistiques étudiés ainsi que ceux du paratexte. Que nous indiquent les choix effectués par les traductrices ou les éditeurs sur les images culturelles des pays concernés? Il ne s'agit ici que d'un aspect de la question culturelle, vue à travers l'étude linguistique du texte, que l'apprenant en langues doit intégrer dans les approches multiples de son apprentissage de la traduction.

## Bibliographie

Chuquet, H. et Paillard, M. : *Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais/français*, Paris, Ophrys, 1989

---

\*Intervenant

Cordonnier, Jean-Louis : " Aspects culturels de la traduction : quelques notions clés ",  
Revue *Meta*, vol. 47, n°1, Presses Universitaires de Montréal, mars, 2002

Gorovitz, Sabine: *Tradução e cultura*, Brasilia, 7Letras, UnB, 2011 Oséki-Dépré, Inês : *De  
Walter Benjamin à nos jours*, Paris, Honoré Champion, 2007

Sapiro, Gisèle : *La sociologie de la littérature*, Paris, La Découverte, Coll. Repères, 2014

Vinay, J. P. et Darbelnet, J. : *Stylistique Comparée du Français et de l'anglais*, Paris,  
Didier, 1958

Note biographique

Marie de Abreu, binationale : portugaise et française, j'ai été enseignante de portugais,  
pendant 28 ans dans l'enseignement secondaire, dans l'enseignement présentiel, en collège  
et lycée, et dans l'enseignement à distance ; j'ai aussi une expérience de plus de 15 ans à  
l'université, à l'UBS (site de Lorient), puis à Rennes 2 où je suis affectée sur un poste de  
PRAG depuis 2013. J'exerce principalement auprès d'un public d'étudiants débutants en  
Licence et en Master ainsi qu'en cours de traduction auprès d'un public de spécialistes en  
portugais. J'ai décidé de terminer mon doctorat, débuté en 2004, et de reprendre la recherche  
en traduction des textes littéraires.

**Mots-Clés:** traduction, linguistique, traducteurs, stratégies, culture, altérité